

PENAS IBÁÑEZ, María Azucena (ed.). *La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Editorial Síntesis, 2015. ISBN: 978-84-9077-229-4, 374 pp.

El presente volumen constituye un marco idóneo para la consulta actualizada de distintos aspectos metodológicos, teóricos y prácticos de la traducción. La obra se articula en seis bloques cuyos capítulos contribuyen a sentar unos sólidos cimientos sobre distintos ámbitos de esta disciplina.

La primera parte, dedicada a la lingüística y traducción, aborda, en primer lugar, el tema de la traducción automática, que tanto interés suscita para la práctica traductora. Resulta muy interesante el recorrido histórico que se muestra de la misma y su evolución debido al progreso de la informática. Una de las formas de contribuir a que esta herramienta siga avanzando, aunque siempre necesite como complemento el trabajo del traductor humano, es la lingüística cognitiva, que permite comprender con mayor grado de detalle los mecanismos de la lengua. Este es el tema que se aborda en el segundo capítulo de esta primera parte, en el que se destaca la utilidad de la lingüística cognitiva en el ámbito de la traducción y cómo pueden beneficiarse ambos campos si se complementan. Del mismo modo, la traducción intralingüística es un tema poco estudiado pero de gran utilidad para conocer bien la lengua y lo que nos va a permitir acceder, si tomamos prestadas las palabras de Walter Benjamin a las que hace referencia el capítulo cuatro, “a un lenguaje que va más allá del lenguaje” para que la “traducción y original se vuelvan reconocibles como fragmentos de un lenguaje más grande”.

La segunda parte está dedicada a tipología textual y traducción, lo que consideramos de especial relevancia para la práctica traductora. El principio de la textualidad constituye un elemento de gran importancia para orientar la práctica traductora, ya que es uno de los factores clave en los que se basa el traductor para llevar a cabo su trabajo. Los dos primeros capítulos de esta segunda parte abordan las dificultades de la traducción de textos jurídicos y administrativos, por un lado, y de textos económicos por otro. Los ámbitos del derecho y la economía son una fuente de textos de gran demanda en el mercado de la traducción, por lo que los dos capítulos resultan de gran valía para la práctica traductora. Del mismo modo, el tema de la traducción humorística se aborda en el capítulo siete. Tal y como señala el autor, la traducción del humor “constituye uno de los mayores retos en relación con la noción de equivalencia”, lo que además implica un componente creativo por parte del traductor. Se trata además de un tema de gran actualidad y relevancia ante el auge de la industria audiovisual.

RESEÑAS

La tercera parte incluye capítulos sobre la traducción de distintos géneros como el ensayo, la poesía y el teatro y las peculiaridades y problemas de la traducción de los mismos.

La parte cuarta está dedicada a la traducción desde el punto de vista del género. Estos capítulos tratan la cuestión de la traducción desde una perspectiva feminista o de género, así como la traducción y globalización de estereotipos de género en televisión.

La quinta parte sobre sociología y traducción incluye un capítulo dedicado a la traducción de tratados bilaterales en España y Marruecos, en el que se enfatiza la labor del traductor como “transmisor del derecho” entre dos países e idiomas y se abordan los distintos problemas que resultan de la misma. En el segundo capítulo de esta parte se realiza un recorrido de la traducción editorial desde el alemán en España en el siglo XX.

Por último, en la parte sexta sobre semiótica y traducción se analiza en primer lugar el rol hibridizador de la traducción en la semiosfera mediante diferentes ejemplos ilustrativos. Seguidamente se realiza un estudio de la traducción de la literatura infantil y juvenil desde una perspectiva polisistémica y la influencia del factor ideológico en la traducción de la misma. El último capítulo resalta la triple faceta de la traducción audiovisual como traducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica mediante el análisis de sus distintas modalidades.

Hay que destacar que la variedad de temas que abarca esta obra, así como el interés, la originalidad y la actualidad de sus contenidos permiten, si citamos las palabras de Salvador Gutiérrez Ordóñez que se incluyen en el prólogo de la misma, “la penetración de más luz en la teoría y en la práctica traductoras” (2015: 29). Por lo tanto, consideramos que la consulta de este volumen es acertada para todos aquellos que quieran seguir descubriendo distintos aspectos metodológicos y prácticos de la traducción de la mano de las aportaciones de autores especializados en los ámbitos que se tratan en la misma.

[ELENA ALCALDE PEÑALVER]

PENAS IBÁÑEZ, María Azucena (ed.). *Panorama de la fonética española actual*. Madrid: Arco/Libros, 2013. ISBN: 978-84-7635-866-5, 517 pp.

Panorama de la fonética española actual esconde, bajo ese título, una obra de carácter pluridisciplinar formada por un conjunto de estudios que incluyen

tanto aspectos que tradicionalmente se han considerado nucleares en los estudios fónicos como otros propios de una obra abierta a miradas desde perspectivas innovadoras o simplemente desde otras disciplinas.

En conjunto, posee la cualidad de ser a la vez un manual aprovechable por un estudiante universitario con interés por algo más que las nociones básicas de fonética y también una lectura actualizadora o de ampliación para quien ya se haya adentrado en esta disciplina, en la fonología o en otras como la logopedia, la comunicación, la música...

Y esto es posible porque, por un lado, se incluyen capítulos dedicados a la anatomía, el sonido como fenómeno físico o a la acústica y la articulación de los sonidos del español que pueden competir, probablemente con ventaja, con algunos de los manuales de fonética habituales.

Por otro lado, se incorporan varios trabajos que presentan investigaciones originales y que sin embargo no dejan de tener sentido en una obra concebida como panorama de la disciplina. Estos estudios especializados se encuentran suficientemente enmarcados con antecedentes teóricos, revisión de la bibliografía y exposición de los contenidos esenciales, de modo que se pueden manejar también como introducciones a determinados aspectos de la fonética que se ejemplifican en un estudio concreto.

Quien ya haya pasado por una formación inicial en fonética aprovechará especialmente las visiones complementarias de disciplinas a las que no se suele atender desde los estudios lingüísticos: la música, la arquitectura, la medicina, la física...

La obra comienza con sendos capítulos dedicados a la anatomía del aparato fonador y del oído a cargo de varios otorrinolaringólogos del Hospital Clínico San Carlos de Madrid. La descripción anatómica y funcional de la laringe y del oído se abordan con un detalle y una meticulosidad muy superiores a los habituales en los manuales de fonética, hasta el punto de que puede llamar la atención, o incluso provocar rechazo entre lectores con una formación lingüística tradicional, la minuciosa descripción de cada elemento y el abundante uso de terminología médica. No obstante, si consideramos que estos capítulos son en realidad una densa concentración de un auténtico tratado de anatomía, tendremos que leerlos como una guía que, en caso de que sea necesario, nos permitirá ampliar los conocimientos. Hoy, gracias a Internet, el acceso a descripciones de tecnicismos, ilustraciones o ampliación de información ha dejado de ser un problema, por lo que los detalles de estos capítulos son, en realidad, una magnífica guía para quien desde otras áreas de conocimiento desee adentrarse en la anatomía relacionada con el habla. Hay que tener en cuenta que junto a páginas densas también se encuentran otras,

como la magnífica y clara descripción de la audición, que pueden formar parte de los contenidos de un curso universitario de fonética.

En “La física del fenómeno sonoro», de Francisco J. Sotres Díaz (UCM), se parte de la descripción matemática de las varias ondas que explican el sonido y de las relaciones entre estas. En donde es posible, los efectos de las ondas se ejemplifican mediante referencias a la realidad cercana (muelles, olas) o mediante imágenes fáciles de captar (movimientos en cuerdas). El capítulo también comprende una descripción asequible y suficientemente ilustrada de las propiedades del sonido (reflexión, reverberación, refracción), de sus cualidades (intensidad, tono, timbre) y otros fenómenos que sin duda serán de interés para todo aquel que se acerque a la fonética (en especial los sistemas resonantes o filtros, aunque en este trabajo no se ponen en relación con el aparato fonador).

“La física acústica de los instrumentos musicales» (Belén Sirera Serradilla, UCM) podría parecer que encaja difícilmente en un manual como este. Sin embargo, la comparación de la acústica del habla y la de los instrumentos musicales siempre ha estado presente tanto en los manuales clásicos como en la docencia de la fonética. En este sentido, en este capítulo encontramos algunas ideas que podrían ser aplicables para ilustrar la física del sonido del habla e incluso una detallada descripción de los espectrogramas (denominados aquí *sonogramas*).

“Tratamientos informáticos del sonido. Creación y diseño sonoro en la era digital», de José Luis Carles (UCM) y Cristina Palmese (arquitecta) se adentra en la música electroacústica, la acústica arquitectónica y urbanística y los paisajes sonoros.

Una interesantísima aportación a la historia de las ideas lingüísticas la encontramos en “La voz y el sonido», de Jesús Luque Moreno (UGR), que constituye un documentadísimo estudio sobre los conceptos y clasificaciones de $\phi\omega\nu\eta$, *vox* y *sonus* en la Antigüedad grecolatina, tanto desde la perspectiva de las gramáticas como de los tratados sobre música, retórica y poética.

El capítulo “La importancia de la enseñanza de la pronunciación», de M.^a del Rosario Llorente Pinto (USAL), revisa las ideas habituales sobre la pronunciación en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, hace un rápido recorrido por los principales problemas de la pronunciación española que se encuentra el aprendiz y los factores que condicionan su aprendizaje. Finalmente la autora justifica que se preste atención a la pronunciación en la enseñanza de ELE.

El fonetista Eugenio Martínez Celdrán (UB) aporta un estudio muy completo de la acústica de los sonidos obstruyentes (oclusivos, fricativos y aproximantes espirantes), tanto en posición de ataque como de coda silábica. La

exposición, que cuenta con amplio apoyo de espectrogramas, oscilogramas y espectros, es un excelente resumen de la visión general de Martínez Celdrán sobre estos sonidos, en especial sobre las aproximantes espirantes.

Para completar la descripción de los sonidos del español Ana María Fernández Planas expone desde el punto de vista acústico y articulatorio las características de las vocales, las glides (semivocales y semiconsonantes) y las sonantes (nasales, laterales y vibrantes).

Juana Gil (UNED-CSIC) y Eugenia San Segundo (CSIC) presentan un sugestivo estudio sobre “El disimulo de la cualidad de la voz en fonética judicial: el estudio perceptivo de la hiponasalidad». Podría pensarse que este artículo se aparta del carácter de visión general que ofrecen los anteriores, pero no es así, ya que contiene un buen resumen de la finalidad de la fonética forense, los desafíos a los que se enfrenta y las transformaciones (disimulo) a los que se puede someter la voz, tanto con medios electrónicos como mediante diversos artificios articulatorios. La investigación presentada se ciñe a si afecta a la identificación de los hablantes el pinzamiento de la nariz, el tiempo transcurrido entre la familiarización con las voces y la identificación, la dificultad de identificar a unos hablantes frente a otros y si hombres y mujeres presentan resultados de identificación diferentes.

“Los efectos del ruido sobre la percepción del habla. Aplicaciones audiométricas», de Victoria Marrero (UNED), Marcelo J. Rodríguez Cruz (UNED) y Alfonso Igualada Pérez (CSIC), incluye una introducción a la concepción del ruido, los diferentes tipos de ruido, sus efectos en la percepción del habla y los factores que afectan a su mayor o menor interferencia (visión de los labios, atención prestada, lengua materna o L2, edad, deficiencias auditivas). Después da cuenta de una investigación sobre los efectos en la decodificación del habla del ruido producido por varios hablantes, adultos y niños, que hablan simultáneamente.

“Superávit en la curva melódica y déficit en la estructura silábica» presenta la investigación de M.^a Azucena Penas Ibáñez (UAM) sobre las diferencias en la entonación de los mensajes publicitarios frente al registro estándar. A raíz de este estudio, en el que se integran varias propuestas de estudio de la entonación, se van exponiendo varios aspectos de índole general, como una comparación de las diferencias entre los códigos oral y escrito o distintas visiones sobre las funciones de la entonación. El capítulo incluye también unos estudios sobre acortamientos que afectan a las sílabas: los acortamientos propios de los SMS, también estudiados desde varias perspectivas, y los que se producen en el habla de algunos discapacitados intelectuales, que son clasificados con criterios que tienen en cuenta la alteración de sus sílabas.

María Isabel Becerra Valderrama y José Manuel Igoa González (UAM) estudian la prosodia de dos formas de expresión de la ironía: los enunciados hiperbólicos y las preguntas retóricas. Tras una detallada revisión de la bibliografía sobre los efectos de la ironía en la voz, bibliografía en la que apenas hay referencias para el español, describen la investigación experimental que han llevado a cabo y el análisis estadístico a que han sometido los resultados.

La obra se cierra con un artículo de Mario García-Page (UNED) en el que muestra no solo la amplia presencia de figuras fónicas en la poesía de Blas de Otero, sino también que la aparición de estas hay que explicarla precisamente por una concienzuda voluntad de estilo.

Estamos, por tanto, ante un libro que amplía los horizontes de quien llega desde las perspectivas más tradicionales de los estudios de fonética, o bien un acercamiento a la fonética para muchos profesionales de campos aledaños. Unos y otros descubrirán facetas interesantísimas que estaban ahí al lado. Ha sido, por tanto, un acierto reunir este conjunto de estudios, tan pluridisciplinar pero no por ello deslavazado, en un volumen que ha de convertirse en una referencia obligatoria entre los manuales de estudios fónicos del español.

[FÉLIX CÓRDOBA RODRÍGUEZ]

TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios. *The Poetry of Bruce Meyer. The Inaugural Poet Laureate of the city of Barrie*. Granada: Editorial Comares (Colección Interlingua), 2014. ISBN: 978-84-9045-307-0, 136 pp.

Esta publicación puede definirse como la presentación del poeta canadiense Bruce Meyer en España. Según Juan de Dios Torralbo, en España se han publicado dos trabajos sobre Bruce Meyer. En 2007, la traducción del libro *Heroes: The Champions of Our Literary Imagination* por Ernesto Junquera apareciendo en 2010 una reseña en la revista *Espéculo* a manos de Jorge Martínez-Lucena.

Torralbo Caballero, profesor de la Universidad de Córdoba, investiga en esta monografía parte de la poesía de Bruce Meyer destacando la retórica y la semántica de algunos de los poemarios. El libro se compone de seis capítulos específicos, de carácter crítico y analítico, seguidos de un apéndice con sendos poemas que permiten al receptor interesado leer una selección de poemas del ha sido el primer poeta laureado de la ciudad de Barrie.

El primer capítulo es una introducción al volumen y se titula *“I want to walk inside the language”*: *Visiting Bruce Meyer, Inaugural Poet Laureate for the City of Barrie* e indaga algunos datos biográficos de Meyer como lector, profesor y escritor centrándose en la temática abordada en sus libros.

El segundo capítulo es una entrevista que el estudioso de la Universidad de Córdoba realizó al poeta canadiense. Se titula *“Beauty in Tradition”*: *The poetical beginnings of Bruce Meyer* y realiza una incursión en los primeros libros, abarcando el periodo que va desde 1989 hasta finales del siglo XX. Estimamos que en el futuro sería deseable que se le preste más atención crítica a este periodo inicial, ya que consideramos que aquí radica la esencia del futuro poeta.

El tercer capítulo se centra en un poemario de 2013 y se titula *“I speak of Africa and golden joys”*: *The search for the fabled city of gold in The Obsession Book of Timbuktu*. En esta cala se analiza la morfología del libro y se estudia la búsqueda de la ciudad dorada, del sueño dorado, con sus coordenadas temporo-espaciales ubicadas en la ciudad de Barrie.

El libro de cien sonetos publicado en 2014, *The Seasons*, es el objeto de la investigación desarrollada en el capítulo cuarto, titulado *“Beauty is when we entertain the cosmos”*: *English classical overtones in Bruce Meyer’s The Seasons*. Esta exploración pone de manifiesto las fuentes literarias que impregnan los poemas mostrando algunos rasgos intertextuales y ciertas influencias literarias.

La parte final de este trabajo crítico y divulgativo de Torralbo Caballero se concentra en otro libro de poemas de 2014 titulado *Testing the Elements*. El capítulo quinto es *“The road was a monologue repeating itself”*: *Searching for the earthy ἀρχή in Meyer’s Testing the Elements*. Se centra en la anatomía del libro que gira en torno a los cuatro elementos. Supone una primera aproximación a la búsqueda del principio de las cosas que el poeta persigue.

El capítulo sexto, finalmente, es *“And became poetry”*: *Didactic and dialogic landscapes in Bruce Meyer’s Testing the Elements* y cartografía cada uno de los cuatro bloques del volumen indagando en algunas muestras representativas. Pone en valor el diálogo que el escritor realiza con el paisaje y realza los lugares, los objetos y los acontecimientos como piezas de un engranaje superior, colectivo, continuo y universal.

Esta monografía, tal como predice el autor en el prólogo, pretende ser una muestra crítica sobre la poesía de Bruce Meyer. Según hemos comentado anteriormente, en 2007 y en 2010 Ernesto Junquera y Jorge Martínez-Lucena dedicaron sus esfuerzos traductores y críticos respectivamente para difundir la obra del canadiense en España. En el año 2014 Juan de Dios Torralbo se suma su esfuerzo a los citados estudiosos españoles y realiza la monografía que aquí reseñamos. En este sentido, hemos de valorar positivamente que se trate del

primer volumen dedicado a analizar la poesía del escritor nacido en Toronto hacia 1957.

[FLORA MARÍA PILARES AGUILAR]

KIPLING, Rudyard. *Límites y renovaciones* [Edición y traducción de Antonio Lastra y Ángeles García Calderón]. Madrid: Cátedra, 2015. Colección Letras Universales. ISBN: 978-84-376-3395-4, 397 pp.

Este volumen presenta la traducción al español de la última obra escrita por el Premio Nobel de Literatura Rudyard Kipling, titulada originalmente *Limits and Renewals* y publicada en 1932, formada por catorce relatos en los que se combina la prosa y la poesía. La traducción de la presente edición corresponde a Antonio Lastra (doctor en Filosofía e investigador externo del Instituto Franklin de Investigación en Pensamiento Norteamericano de la Universidad de Alcalá) y Ángeles García Calderón (doctora en Traducción e Interpretación y profesora titular en la Universidad de Córdoba), que ya publicaron conjuntamente en 2013 una traducción y edición crítica de *Ivanhoe*, de Walter Scott, para la editorial Cátedra.

Además de las traducciones al español de los relatos, la presente edición incluye una exhaustiva introducción a la obra de Kipling y una nota sobre la edición, así como un listado de referencias bibliográficas consultadas que pueden resultar de interés al lector.

La introducción, dividida en dos partes, presenta una completa descripción del contexto en que se publicó la obra, así como una reflexión sobre la simbología y espiritualidad que rodeaban y fascinaban al autor, que había nacido en la India británica en 1865 y crecido, por ende, entre la cultura hindú y la británica. En este sentido, en esta primera parte del prólogo se recalca, entre otros aspectos, el rechazo al que se vio sometido el autor posteriormente debido al uso de la esvástica en su obra que, lejos de asociarse con el movimiento nacionalsocialista alemán, representaba un símbolo hinduista, si bien es cierto que su defensa del imperialismo incentivó este equívoco.

Asimismo, además de ofrecer un exhaustivo y detallado análisis del contexto histórico y sociocultural que envolvió a Kipling, la introducción contiene una interesante y profunda reflexión e interpretación del pensamiento y espíritu del autor, caracterizado por su sincretismo tanto religioso como cultural, a caballo entre Oriente y Occidente, así como por su adscripción a la francmasonería. Al proceder de una familia inglesa al servicio del Imperio Británico y habitante en

Bombay durante muchos años, la confluencia de creencias religiosas acabó por dotar al autor de un sincretismo que pueda verse reflejado en sus obras.

Se destaca asimismo la “hospitalidad literaria” de Kipling como una de sus más grandes virtudes (p. 9), debido a su capacidad para contar una historia ajena sin adulterarla y transmitirla, llegando incluso a cambiar la percepción y moral de sus lectores.

Por lo que respecta al estilo del autor británico, Lastra y García Calderón (p. 10) señalan las siguientes características distintivas, no solo en lo que respecta a su etapa tardía (en la que se inserta la obra traducida en esta edición), sino en toda su obra:

Los críticos han señalado rasgos en el estilo tardío de Kipling —la condensación en pocas páginas de lo que podría considerarse una novela por derecho propio, la estratificación de los significados y la diversidad de lecturas, los efectos simbólicos y las alusiones, especialmente las citas y paráfrasis de la Biblia y del lenguaje de la traducción al inglés de la Biblia; la omisión y el ocultamiento de datos que el lector ha de aportar, la necesidad de leer entre líneas, la repetición, la importancia de los encabezamientos, el añadido de poemas al inicio y al final que confirman o contradicen el argumento principal, la tensión entre la brutalidad de algunos contenidos y la delicadeza del tratamiento— que no están del todo ausentes en ningún momento a lo largo de su obra.

La segunda parte de la introducción se centra más concretamente en la obra traducida, *Límites y renovaciones*. En efecto, se trata de una obra formada por catorce relatos y diecinueve poemas, alternando de este modo entre verso y prosa. Como se indica en el prólogo, esta obra de Kipling aún los temas presentes en toda su obra: “la venganza y el odio, las secuelas físicas y morales de la Gran Guerra, la enfermedad y la curación, la francmasonería, el amor a Francia o la religión, protagonizada, en medio del sincretismo de creencias, por la figura de san Pablo o, en menor medida, por la incredulidad de Naamán” (p. 2). En estos relatos, además, se hacen referencias a relatos anteriores e incluso al estilo de otros escritores como Chaucer o Arthur Conan Doyle. Asimismo, se destaca el orden, detalle y cuidado de esta recopilación, última obra de ficción publicada por Kipling.

Por otra parte, y como soporte para la correcta comprensión y asimilación de los relatos traducidos, en la introducción se presenta una breve (aunque completa) descripción e interpretación de los relatos que conforman la obra de Kipling, tanto en lo relativo a su publicación como a su significación y elementos evocados, lo que facilita el acercamiento a la obra de Kipling. Lastra y García Calderón destacan la calidad y maestría literaria de algunos relatos, como ‘Dayspring Mishandled’ (“Aurora malograda”), el primero de ellos, cuyo tema central se basa en el desencanto del autor por la vida bohemia propia de los literatos, y en el que parodia al autor Henry James (p. 12); o el relato ‘The Church that was at Antioch’ (“La Iglesia que había en Antioquía”), considerada obra maestra por críticos y lectores, cuyo *leitmotiv* gira en torno a la religión cristiana y a la cuestión de la resurrección de los muertos; así como el relato ‘The Manner of Men’ (“A la manera de los hombres”), que recupera de nuevo el tema de la victoria sobre la muerte.

Otros relatos, sin embargo, aluden de forma más evidente a la francmasonería del escritor, como ‘Fairy-kist’ (“Besado por las hadas”) que, de acuerdo con Lastra y García Calderón (p. 16), supone también una parodia del Sherlock Holmes de Arthur Conan Doyle; o ‘The Tender Achilles’ (“El tierno Aquiles”), “historia francmasónica y sobre las secuelas de la guerra” (p. 19).

Por otro lado, algunos cuentos como “La mujer en su vida” (originalmente ‘The Woman in His Life’), en el que Kipling manifiesta su amor por los animales, tienen un carácter más conmovedor e íntimo. También pueden encontrarse relatos con un marcado carácter humorístico, como ‘The Tie’ (“La corbata”), ‘Aunt Ellen’ (“Tía Ellen”) y ‘Beauty Spots’ (“Lugares pintorescos”); o con un tono optimista (‘Unconvenanted Mercies’, traducido como “Misericordias no acordadas”), último relato de la obra en el que, de acuerdo con Lastra y García Calderón, Kipling manifiesta que “el amor es más fuerte de la muerte” (p. 20).

Asimismo, también pueden encontrarse referencias a la propia vida del autor en relatos como “La deuda” (‘The Debt’), como se indica en el prólogo de esta edición (p. 6 y 17). Otros, como el poema ‘The Totem’ (“El Tótem”), reflejan el rechazo del autor británico al “psicoanálisis como método de explicación del comportamiento humano” (p. 14).

Tras la introducción, sigue una nota a la edición, en la que Lastra y García Calderón manifiestan su deseo de “presentar a Kipling como Kipling se presentó a sí mismo” (p. 21). En efecto, respetan la disposición y orden de los relatos, así como la alternancia de prosa y verso, tal y como puede leerse en la edición original de 1932. Asimismo, se justifica el método de traducción adoptado (método filológico con anotaciones al final de página) que, sin duda,

parece el más apropiado para poder interpretar y comprender la compleja obra del autor británico. Posteriormente, puede encontrarse un índice de referencias bibliográficas consultadas para la edición y traducción, donde se incluyen además enlaces a la obra original, de gran utilidad para el lector que desee contrastar la traducción con el texto original, así como los datos bibliográficos de otras ediciones, biografías, ensayos críticos y otras obras del autor traducidas al español.

Por lo que respecta a la traducción de los relatos, cabe destacar, en un sentido general, la voluntad de los traductores de mantener la esencia de la obra original, sin sacrificar por ello la naturalidad en la lengua meta gracias a la exactitud y precisión del léxico utilizado. En efecto, la naturalidad permite al lector sumergirse en las historias de Kipling y reflexionar sobre las mismas, olvidando que se encuentra ante una traducción. Buen ejemplo de ello, desde nuestro punto de vista, lo constituye el relato “La corbata”, cuyo inicio reproducimos a continuación (p. 67):

Esta historia fue escrita hace ya tanto tiempo que, honestamente, he olvidado cuánto de ella, si hay algo, es mío y cuánto son palabras de Christopher Mervyn. Pero lo cierto es que Mervyn ha muerto, al igual que Blore y Warrender. Macworth murió hace diez años de tuberculosis por el gas [...]

De modo similar, los poemas en español mantienen la fuerza expresiva de los versos de Kipling, privilegiando el sentido a la vez que respetando la esencia del texto original. Compárese, por ejemplo, la última estrofa de ‘At his execution’:

I was made all things to all men.
But now my course is done —
And now is my reward —
Ah, Christ, when I stand at Thy Throne
With those I have drawn to the Lord.
Restore me my self again!

El poema en español, traducido como “En su ejecución”, prima, como puede observarse, la expresión del sentido del texto original (p. 165):

¡Me he hecho a todas las cosas para todos los hombres,
Pero ahora mi viaje ha terminado

RESEÑAS

Y ahora llega mi recompensa...
¡Ah, Cristo, cuando esté en Tu Trono,
Con aquellos que yo llevé al Señor,
Devuélveme de nuevo mi identidad!

Si bien los fragmentos reproducidos solo suponen una pequeña muestra del conjunto de la obra, consideramos que pueden resultar representativos para ilustrar la esencia de la prosa y verso de Kipling trasladada a otra lengua. Dada la dificultad que implica trasvasar el estilo y pensamiento de un autor tan complejo como Kipling —tanto en verso como en prosa—, podemos afirmar que se trata de una traducción lograda y acertada que prima la fidelidad al estilo del autor y cumple con los propósitos que plantea en la propia nota a la edición: presentar a Kipling tal y como es.

[MARÍA DEL CARMEN MORENO PAZ]